

圓動力

保育活化 Conserved and revitalised by



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

序 PREFACE

城市裡，有一個不太起眼的小角色，來來回回於大街小巷中，對社區發展貢獻良多。它名叫「手推車」，是各界人士的生活和工作上的好拍檔。

大館文物事務部與社區設計團隊「樂在製造」合作，策劃專題展覽「圓動力」，「運載」手推車在中西區的故事：手推車如何隨年月演進，從而看到中西區的地形及道路特色、區內店舖的商業連繫、以及製造者如何以設計回應使用者所需，改善工作和生活。

In our city, one ordinary object can be seen travelling across streets and lanes constantly and it has always served society in easing transportation. This wonderful partner in the daily lives of different people and industries is the "trolley".

In partnership with community design group Making on Loft, Tai Kwun's Heritage Department presents "Trolleys Central", a thematic exhibition showcasing the stories of trolleys in Central and Western District. This exhibition explores the transformation of the landscape and cityscape in the area through the years, and looks into the business relationships within the neighbourhood forged through the use of trolleys. Various adaptive trolley designs, which speak directly to the needs of users, will reflect how innovation can progressively improve people's livelihood.

製作單位 THE CREDITS

策展團隊
大館文物事務部
節目夥伴及資料搜集
樂在製造

展覽設計及平面設計
一口設計工作室 /
Going Merry Studio Ltd

翻譯
青牛工作室

錄像製作
朝夕公園

展品設計及製造
軸物行者

Curatorial Team
Heritage Department, Tai Kwun

Programme Partner and Research Team
Making on Loft

Exhibition Design and Graphic Design
One Bite Design Studio /
Going Merry Studio Ltd

Translation
Moo Studio

Video Production
Jiu Jik Park

Exhibits Design and Production
Wheel Thing Makers

展區 EXHIBITION ZONES

A區 ZONE

中西區地形和道路別具特色，從城市規劃與道路發展、商貿與社區活動中，了解手推車與地區密不可分的關係。

The steep terrains and narrow streets that give Central and Western District its distinctive character have made the trolley an integral part of the commercial and community life in this area of Hong Kong.



B區 ZONE

手推車跟生活息息相關，八個常見的手推車種類，反映香港不同年代的生活特色及社會環境。設計者透過手推車的外形、功能和製作方法，回應家需要，發揮民間創意。

Here you can see eight types of trolleys, reflecting the changing life and times of Hong Kong down the decades. The different designs and functions show how the creators of these wheeled workhorses have continuously adapted them to evolving business and social needs.



C區 ZONE

節目夥伴「樂在製造」製作出新種手推車裝置，希望回應當下城市生活的需要，並將它們帶到大館來與眾同樂，和社區一同想像香港未來的圓動力文化。

In this section, Making on Loft, our programme partner, showcases new types of trolleys that offer novel ways to transport goods as well as fire up your imagination for Hong Kong's future "carrier" culture.

展覽活動 ACTIVITIES

「圓動力」導賞團

日期：逢星期六及日
時間：3pm
集合地點：芒果樹

免費參加

迷你手推車工作坊

想製作一部專屬自己的手推車？在「軸物行者」的導師指導下，以自己的創意製作一部別樹一格的手推車。

日期：14.04.2019 / 28.04.2019
時間：11am – 2pm
地點：A 倉工作室
費用：港幣 200 元(每對親子)

請於大館網站 / App 登記

“Trolleys Central” Guided Tours

Date: Every Saturday and Sunday
Time: 3pm
Assembly Point: Mango Tree

Free admission

Mini Trolley Making Workshop

Make your own mini trolley under the guidance of the instructor from Wheel Thing Makers.

Date: 14.04.2019 / 28.04.2019
Time: 11am – 2pm
Venue: A Hall Studio
Price: HK\$200 (one adult with one child)

Please register on Tai Kwun Website / App

經典手推車

CLASSIC TROLLEY

- # 角鐵製
- # #madeofangleiron
- # 最普遍
- # mostpopular
- # 香港味道
- # hongkongstyle



走出社區，尋找不同類型的手推車，記錄它的款式、形態及特色。再透過社交媒體和我們分享。#圓動力

Keep an eye on the trolleys in your community that have different designs and functions. Record your observations here and share with us. #trolleyscentral

鋁合金摺車

ALUMINIUM ALLOY FOLDING TROLLEY

- # 輕便
- # light
- # 容易收藏
- # easytostore
- # 送文件
- # courier
- # 買餸
- # shopinwetmarket



我在 _____ 看過它，我最欣賞它 _____ 的設計。

I saw this on _____.

I appreciate its design because of _____.

流動小販車

HAWKER TROLLEY

- # 靈活多變
- # flexible
- # 自訂設計
- # DIY
- # 市集
- # streetmarket



我在 _____ 看過它，我最欣賞它 _____ 的設計。

I saw this on _____.

I appreciate its design because of _____.

單手柄兩輪車

SINGLE-HANDLE TWO-WHEELED TROLLEY

- # 承重量高
- # heavyload
- # 送飲品
- # drinksdelivery
- # 餐廳酒吧
- # barandrestaurant



我在 _____ 看過它，我最欣賞它 _____ 的設計。

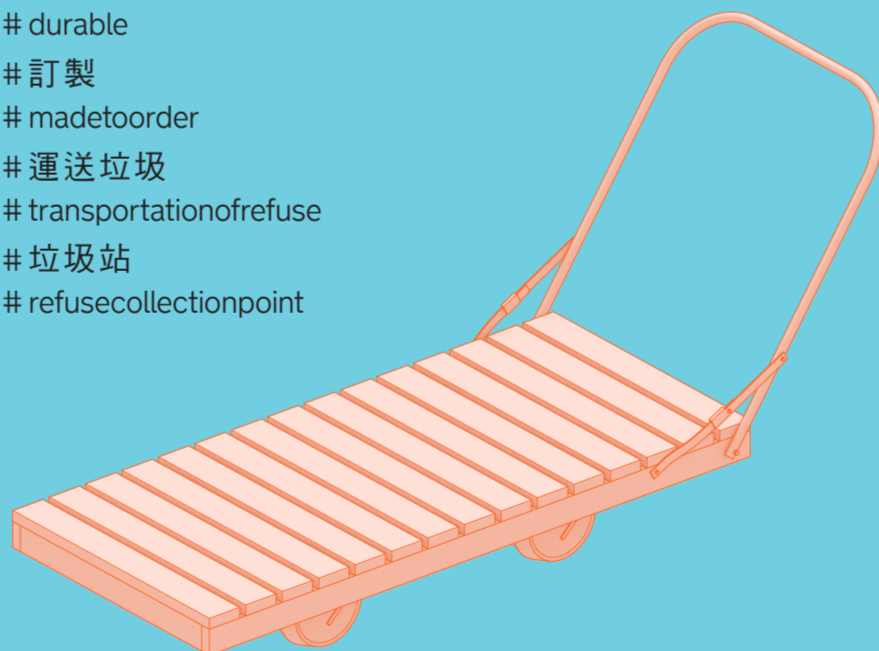
I saw this on _____.

I appreciate its design because of _____.

長身木頭車

LONG WOODEN TROLLEY

- # 耐用
- # durable
- # 訂製
- # madetoorder
- # 運送垃圾
- # transportationofrefuse
- # 垃圾站
- # refusecollectionpoint



我在 _____ 看過它，我最欣賞它 _____ 的設計。

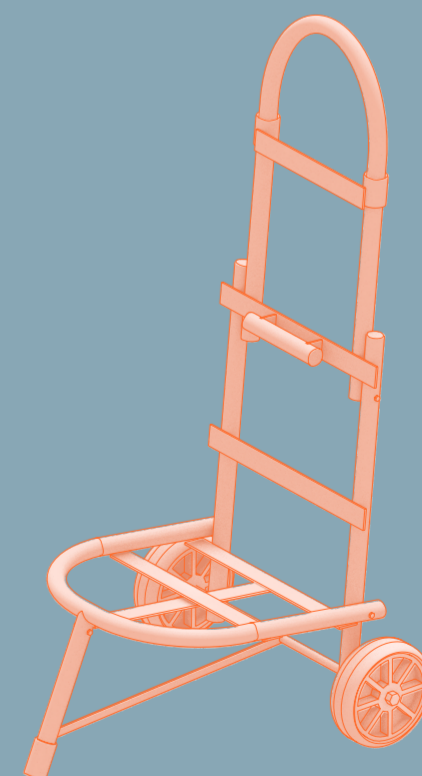
I saw this on _____.

I appreciate its design because of _____.

鐵造兩輪摺車

IRON TWO-WHEELED FOLDING TROLLEY

- # 承重量高
- # heavyload
- # 容易收藏
- # easytostore
- # 送信
- # maildelivery



我在 _____ 看過它，我最欣賞它 _____ 的設計。

I saw this on _____.

I appreciate its design because of _____.